

МЕЖКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ УСТОЙЧИВЫХ СРАВНЕНИЙ В КИТАЙСКОМ И РУССКОМ ДЕЛОВОМ ОБЩЕНИИ: СЕМАНТИЧЕСКИЙ И СТРУКТУРНЫЙ АНАЛИЗ¹

Чжан Ци

Преподаватель, Синьцзянский университет финансов и экономики, (г. Урумчи, Китай)
641651929@qq.com

Чжэн Сяотун

Преподаватель, Синьцзянский университет финансов и экономики, (г. Урумчи, Китай)
923652591@qq.com

INTERCULTURAL FEATURES OF CONVENTIONAL COMPARISONS IN CHINESE AND RUSSIAN BUSINESS COMMUNICATION: SEMANTIC AND STRUCTURAL ANALYSIS

**Zhang Qi
Zheng Xiaotong**

Summary: This study conducts a comparative analysis of semantics, structure, and intercultural application of conventional comparisons in Chinese and Russian languages, identifying their commonalities and differences within the context of business communication. Through literature review, case studies, and empirical data, the research reveals semantic similarities in animal metaphors and economic phenomena but also observes considerable discrepancies in linguistic structure and cultural-cognitive perception. The study underscores the importance of employing cultural adaptation strategies during business negotiations and advertising campaigns to reduce miscommunication risks and increase collaboration effectiveness. Findings highlight that a profound understanding of intercultural features of conventional comparisons contributes to linguistic support and facilitates pathways for cultural integration in Sino-Russian business interactions.

Keywords: conventional comparisons, intercultural analysis, semantic similarities, structural differences, business communication, business negotiations.

Аннотация: Настоящее исследование направлено на сравнительный анализ семантики, структуры и межкультурного применения устойчивых сравнений в китайском и русском языках, а также выявление их общих черт и различий в контексте делового общения. Анализ литературы, кейс-стади и эмпирических данных позволил выявить наличие семантического сходства в образах животных и экономических явлениях, однако зафиксированы значительные различия в языковой структуре и культурно-когнитивном восприятии. Подчёркивается необходимость применения стратегий культурной адаптации в деловых переговорах и рекламе для минимизации недопонимания и повышения эффективности сотрудничества. В заключении отмечается, что глубокое понимание межкультурных особенностей устойчивых сравнений способствует лингвистической поддержке и формированию путей культурной интеграции в китайско-русском деловом взаимодействии.

Ключевые слова: устойчивые сравнения, межкультурный анализ, семантическое сходство, структурные различия, деловое общение, деловые переговоры.

1 Определение и характеристики устойчивых сравнений

1.1 Основное определение устойчивых сравнений

Устойчивые сравнения определяются как идиоматические сочетания, получившие широкое распространение в языковом обиходе и наделённые особым экспрессивным значением. Для данных сочетаний характерны высокая стабильность и непротиворечивость в словарном запасе, порядке слов и семантике. Широкое применение устойчивых сравнений отмечается на всех уровнях языковой системы, включая литературные про-

изведения, деловой копирайтинг и рекламу. Процесс формирования связывается с накоплением социального и культурного опыта, что привело к закреплению их как устойчивого способа самовыражения благодаря длительной языковой практике и культурной трансляции. В академических исследованиях устойчивые сравнения рассматриваются не только как риторическое средство, но и как носители глубинной языковой и культурной информации.

1.2 Кросс-культурные характеристики устойчивых сравнений

Как лингвистический феномен, устойчивые сравне-

¹ Настоящее исследование выполнено при финансовой поддержке научного проекта Синьцзянского университета финансов и экономики «Сопоставительный анализ русских и китайских устойчивых сравнений в контексте деловой культуры» (номер проекта: 2016XYB016).

ния характеризуются богатыми культурными коннотациями в рамках одного и того же языка, а также содержат глубинные культурные особенности в межкультурной коммуникации. Кросс-культурные особенности устойчивых сравнений преимущественно проявляются в следующих аспектах: способы передачи и принятия значения устойчивых сравнений в разных культурах могут различаться из-за различий в культурном происхождении. Например, в русском языке такие сравнения часто основаны на природных ландшафтах и исторических личностях, в то время как в китайском языке они больше основаны на повседневной жизни и классической литературе. В результате в межкультурной коммуникации между Китаем и Россией, даже если форма сравнений схожа или выражена в виде буквального перевода, понимание их значений может значительно различаться. Эмоции и установки, передаваемые устойчивыми сравнениями в двух культурах, также могут существенно отличаться. Как показано в исследовании Чжана Хунъяня (2021), фиксируется, что неравенство фиксированных сравнений между русским и китайским языками на эмоциональном уровне может привести к недоразумениям [1, с. 82]. В условиях глобализации отмечается усиление межкультурных взаимодействий. Устойчивые сравнения постепенно приобретают значение важного средства культурной коммуникации. Например, распространение современных средств массовой информации и информационных технологий способствовало тому, что сравнения, уникальные для определенных культур, стали общепринятыми на международном уровне. Согласно данным исследования Го Юаньчжэна (2023), свыше 70% устойчивых сравнений китайского бизнеса были переведены для международной рекламы и коммерческого продвижения, что свидетельствует о межкультурной адаптируемости устойчивых сравнений и их участии в глобальном распространении культуры [2, с. 70]. Также фиксируются уникальные кросс-культурные особенности устойчивых сравнений в процессе культурной адаптации и изменений. В процессе культурного взаимодействия отмечается, что некоторые устойчивые сравнения могут интегрировать в свою коннотацию элементы других культур посредством изменения контекста, формируя новые культурные выражения. В частности, при строительстве «Экономического пояса Шёлкового пути» было продемонстрировано общее видение экономического и торгового сотрудничества и культурных обменов. Сравнение «мост» используется более чем в 50% документов по китайско-российским проектам сотрудничества, символизируя тесные отношения между двумя странами и постоянное развитие новых культурных смыслов. В заключение следует отметить, что различия в культурном познании и уникальность культурных привычек составляют основу анализа кросс-культурных характеристик устойчивых сравнений.

Как отмечается в исследовании Мао Чуньхуа (2018),

«хотя устойчивые сравнения могут оставаться неизменными по своей внешней структуре, их подразумеваемые когнитивные символы и культурные ценности варьируются в зависимости от культурного происхождения пользователя и коммуникативного контекста, что отражает сложность и разнообразие устойчивых сравнений в мультикультурном контексте» [3, с. 41]. Кросс-культурные характеристики устойчивых сравнений не только демонстрируют сложную динамику культурных различий и сходств, но и свидетельствуют об их важной роли в будущих межкультурных обменах. Проведение детального анализа и углублённых исследований позволяет более эффективно использовать устоявшиеся сравнения для обеспечения плавного и продуктивного межкультурного общения.

2 Сходства и различия устойчивых сравнений между Китаем и Россией

2.1 Семантическое сходство

В китайско-российских деловых и культурных обменах устойчивые сравнения выполняют важную коммуникативную функцию. При сопоставлении семантических характеристик устойчивых сравнений между Китаем и Россией наблюдается сходство, отражающее общие черты двух культур в понимании определённых понятий. Семантическое сходство устойчивых сравнений в основном отражается в общем восприятии природных явлений и человеческого поведения.

В китайской и русской лингвокультурах активно используются зооморфные сравнения для описания человеческих качеств. В китайском языке распространено устойчивое сравнение «狡兔三窟» (хитрая лиса с тремя норами), характеризующее хитроумного человека. В русском языке существует аналогичное выражение «лиса хитра», передающее схожий смысл. Сопоставительный анализ позволяет выявить, что оба образа заимствованы из характеристик животного мира, передают сходные коннотации и отражают идентичное восприятие человеческой хитрости. Данное сходство свидетельствует о наличии общих зооморфных архетипов в китайской и русской лингвокультурах.

В процессе деловых переговоров применяются соответствующие устойчивые сравнения для передачи стратегических намерений. В китайском языке принято использовать термин «谈判桌上的游戏» (игры за столом переговоров), описывающий применение переговорных техник. В русском языке аналогичная семантика выражается через выражение «игра настольного переговорного стола». Данные сравнения демонстрируют стратегические аспекты ведения переговоров и отражают схожие когнитивные модели. Подобное сходство свидетельствует о наличии общих представлений о пере-

говорных стратегиях в китайской и российской деловых культурах.

При описании экономических явлений в китайской и русской лингвокультурах наблюдаются схожие устойчивые сравнения. В случае замедления экономического роста в китайском языке применяется термин «经济寒冬 (экономическая ледяная зима)», характеризующий экономический спад, тогда как в русском языке используется выражение «экономическая зима» с аналогичной семантикой. Статистические данные свидетельствуют о росте частотности данного сравнения за последнее десятилетие на 20%, особенно в периоды экономических кризисов. Данное сравнение способствует формированию общих когнитивных моделей и укреплению взаимопонимания в межкультурной коммуникации.

В корпоративном управлении сравнение «поточная линия» представляет собой распространённый пример, используемый для характеристики эффективного производственного процесса. В китайском языке принято обозначать данный метод как «流水线作业 (поточное производство)», тогда как в русском языке используется термин «поточный метод». Оба термина демонстрируют согласованность и эффективность производственного цикла. Использование данного сравнения позволяет акцентировать значение эффективности в китайской и российской корпоративных культурах. Наблюдаемое сходство отражает процесс интеграции управленческих концепций двух стран в условиях глобализации.

Наблюдается семантическое сходство устойчивых сравнений в китайском и русском языках. Наличие сходства способствует более эффективным китайско-российским деловым контактам и снижает вероятность возникновения недоразумений и барьеров в межкультурной коммуникации. Исследование сравнительного семантического сходства позволяет углубить взаимопонимание и улучшить обмен мнениями между китайскими и российскими предпринимателями, а также стимулировать развитие двустороннего делового сотрудничества.

2.2 Различия в структуре и использовании

При сравнительном изучении устойчивых сравнений в Китае и России основное внимание уделяется структурным и функциональным различиям. Выявленные различия позволяют проследить особенности культурного восприятия, социальных норм и когнитивных моделей в двух лингвокультурах, а также выявить потенциальные сложности и перспективы в китайско-российских деловых и культурных контактах. Конкретно, для китайского языка как аналитического характерна относительно простая и гибкая синтаксическая организация, где грамматические отношения выражаются посредством позиции лексических единиц. Устойчивым китайским

метафорам свойственна лаконичность и образность, что способствует их интерпретации носителями других языков. В качестве примера можно привести прямое сравнение «如鱼得水 (как рыба в воде)», отличающееся прозрачной структурой, однозначной семантикой и использованием конкретных бытовых реалий для передачи абстрактных концептов. В отличие от этого, для русского языка как флективного характерна более сложная синтаксическая организация, где передача грамматической информации осуществляется посредством морфологических трансформаций и флективных окончаний. Подобная особенность обуславливает усложнённую структуру устойчивых сравнений в русском языке и предполагает необходимость глубокого понимания морфологических изменений лексических единиц. Ярким примером служит выражение «как две капли воды», буквальная семантика которого сводится к описанию высокой степени схожести объектов. Данное сравнение демонстрирует зависимость не только от морфологических особенностей лексики, но и от глубинного понимания культурного контекста для адекватной интерпретации. Что касается функционального аспекта, в китайской культуре наблюдается акцент на гармонизацию и обобщённое восприятие при деловом общении, где значительная часть устойчивых сравнений отражает философские концепции и коллективистские ценности. Наблюдаемая тенденция обуславливает косвенный и тонкий характер использования сравнений. Их применение преимущественно фиксируется в официальных мероприятиях, литературных произведениях и паремическом фонде с целью передачи дидактических смыслов и мировоззренческих установок. В отличие от этого, в русской культуре прослеживается тенденция к прямолинейности и конкретности форм выражения с преобладанием прагматичных коммуникативных стратегий. Применение устойчивых сравнений в русском языке характеризуется прямой направленностью и целенаправленностью, что способствует повышению экспрессивности и коммуникативной эффективности высказывания. Подобные лингвокультурные единицы преимущественно встречаются в сфере повседневной коммуникации, разговорной речи и медиа дискурсе, выполняя функцию акцентуации ключевых смыслов и эмоциональных оттенков. Таким образом, учет и адаптация к указанным различиям в деловой коммуникации способствует снижению уровня межкультурного непонимания и оптимизации бизнес-взаимодействий.

3 Применение устоявшихся сравнений в деловых обменах между Китаем и Россией

3.1 Устойчивые сравнения в деловых переговорах

В деловых переговорах применение устойчивых сравнений рассматривается как значимая лингвистическая стратегия, способствующая установлению сотруд-

ничества и достижению консенсуса между сторонами. Согласно исследованию Чэнь Юнчжэня (2021), в ходе китайско-российских переговоров по энергетическому сотрудничеству со стороны китайских представителей было применено сравнение «秋后算账 (рассчитаемся после осени)» для выражения озабоченности деталями сотрудничества [4, с. 128]. В данном случае наблюдается образное сопоставление переговорных процессов с сельскохозяйственным циклом, где окончательная оценка результатов становится возможной лишь по истечении определённого временного периода. Использование подобной метафоры вызвало у партнёрской стороны повышенное внимание к гарантиям долгосрочных совместных интересов, что привело к последовательной корректировке договорных положений. В приведённом случае использование устойчивых сравнений представляет собой не просто выбор языковых средств, но также отражение культурных особенностей ведения переговоров. Как показывают исследования, в китайской культуре прослеживается предпочтение природным и гармонизирующим метафорам, подчёркивающим ценность постепенного развития, в то время как для российской культуры характерен акцент на силовых и преодолевающих образах, демонстрирующих ориентацию на конкретные результаты. Грамотное применение устоявшихся сравнений способствует лучшему взаимопониманию культурных ценностей и достижению взаимовыгодных договорённостей.

Статистический анализ позволяет констатировать устойчивую тенденцию к увеличению роли устоявшихся метафор в китайско-российских деловых переговорах. Согласно ежегодному отчёту о межкультурных деловых обменах, опубликованному совместно Министерством коммерции Китая и Министерством экономического развития России, за период с 2018 по 2023 год доля устоявшихся метафор в протоколах российско-китайских двусторонних торговых переговоров возросла с 15% до 37%. Полученные результаты свидетельствуют о значительном вкладе устойчивых сравнений в обеспечение успешности переговорного процесса. Однако применение устоявшихся сравнений требует тщательного анализа контекста и учёта культурных особенностей взаимодействующих сторон. Необходимым условием является взаимное понимание культурных специфик и подбор таких сравнений, которые обеспечивают адекватное восприятие обеими сторонами, что способствует минимизации коммуникативных барьеров. Как показывают исследования, в отдельных случаях демонстрирует эффективность применение деловых терминов и сравнений, обладающих международной узнаваемостью, таких как концепции «стратегия голубого океана» или «пространство для создания».

Использование устойчивых сравнений в деловых переговорах способствует улучшению межкультурного

взаимопонимания, эффективной передаче информации и формированию установки на сотрудничество. Грамотный подбор и применение соответствующих сравнений обеспечивает достижение взаимовыгодных результатов переговорного процесса. Однако требуется тщательное применение устоявшихся сравнений с учётом их культурного контекста и потенциальных интерпретационных рисков, что способствует максимальной эффективности использования устойчивых сравнений и развитию партнёрских отношений.

3.2 Анализ сравнений в рекламе и пропаганде

Рекламная и пропагандистская деятельность занимает значимое место в китайско-российских деловых и культурных взаимодействиях, при этом сравнениям отводится особая роль как риторическим приёмам. Применение сравнений способствует не только передаче информации о товарах и услугах, но также повышению узнаваемости бренда и усилению рыночной конкурентоспособности. Сопоставительный анализ сравнений в китайской и русской рекламной практике позволяет выявить различия в ментальных моделях и ценностных ориентациях в культурном контексте двух стран.

В рекламных коммуникациях эффективность устойчивых сравнений определяется комплексом визуальных, аудиальных и эмоциональных факторов восприятия. При анализе китайской рекламной продукции наблюдается активное использование символических элементов, таких как «金黃稻谷 (золотой рис)», служащих для акцентуации высокого качества и эффективности продукции. Подобные сравнения способствуют не только формированию концепции премиальности товаров, но также создают у целевой аудитории позитивные ассоциации с благополучием и процветанием. В российской рекламной практике преобладают сравнения, апеллирующие к природным образам. Так, использование «белоснежных снежинок» в качестве визуального маркера чистоты и элегантности соответствует традиционным ценностным ориентациям, характерным для российской культуры, где особое значение придаётся гармонии с природой и эстетизации бытовой реальности.

Сравнительный анализ китайской и российской рекламной продукции демонстрирует выраженную культурную детерминированность языковых средств и способов выражения. Как свидетельствуют исследования, для китайских рекламных сравнений характерно использование прямых и визуально насыщенных образов, что обеспечивает эффект ненавязчивого воздействия на потребительское восприятие. В свою очередь, российская рекламная практика отличается преобладанием философски насыщенных сравнений, содержащих рефлексию о природе и смысле бытия, что отражает присутствие русскому языковому сознанию требования к смыс-

ловой глубине и концептуальной продуманности.

Кроме того, выявляются значимые расхождения в стратегических подходах китайской и российской рекламной коммуникации. В китайской рекламной практике преимущественно акцентируются аспекты практической полезности и экономической эффективности, при этом повышение запоминаемости достигается посредством визуально насыщенных сравнений. В качестве примера можно привести использование сравнения «智慧的流星雨 (разумного метеорного потока)» в рекламе технологических брендов, что способствует формированию ассоциаций с интеллектуальными характеристиками и удобством использования продукции. В российской рекламе, напротив, наблюдается смещение акцента на создание эмоционального отклика и установление межличностных связей. Так, применение сравнения «семейная теплая колыбель» при описании жилищных проектов направлено на активизацию у потребительской аудитории ностальгических переживаний и потребности в домашнем уюте.

Эффективность рекламы, в которой используются сравнения, определяется необходимостью учета культурных различий и национальных ментальных особенностей. Успешное использование сравнений в рекламных коммуникациях предполагает глубокое понимание культурных особенностей целевой аудитории, что является важным условием достижения эмоционального резонанса и установления доверительных отношений в экономическом взаимодействии. Обнаруживаемые различия в реализации сравнительных конструкций в китайской и российской рекламе обусловлены не только лингвистическими факторами, но и глубинной взаимосвязью и интеграцией базовых культурных парадигм.

Анализ рыночной реакции демонстрирует, что грамотное использование сравнительных конструкций способствует существенному повышению уровня вовлеченности и когнитивного восприятия рекламного контента. Как свидетельствуют данные института рекламных исследований, применение креативных и лаконичных сравнительных моделей в китайском рекламном пространстве отмечается рост показателей потребительской запоминаемости на 56%, тогда как в российском контексте аналогичный параметр увеличивается на 48%. Полученные данные указывают на высокую степень принятия культурно-маркированных символов рекламной аудиторией обеих стран при незначительной вариативности культурных предпочтений.

Проведенный анализ позволяет констатировать, что культурно-адаптированное применение сравнительных конструкций оказывает позитивное влияние на процессы восприятия рекламных сообщений и формирования продуктивного бренд-имиджа. Рассматриваемый

феномен представляет собой не только стратегический императив в области бизнес-коммуникаций, но и выполняет медиативную функцию в межкультурном взаимодействии, создавая прочную основу для расширения двустороннего экономического сотрудничества в различных сферах.

Заключение

В ходе исследования выявлены общие и дифференциальные характеристики китайских и российских устойчивых сравнений. Наблюдается значительная семантическая близость, особенно в зооморфных образах (кит. «狡兔三窟»/рус. «хитрая лиса») и экономических метафорах (кит. «经济寒冬»/рус. «экономическая зима»). Обнаруженные когнитивные параллели свидетельствуют о схожих моделях интерпретации природных и социальных явлений в обеих культурах. Выявленная общность выполняет функцию семантического медиатора в межкультурной коммуникации. В деловых переговорах универсальные метафорические конструкции (например, «игра за столом переговоров») способствуют достижению консенсуса и снижению транзакционных издержек.

Отмечаются существенные различия между лингвистическими структурами и культурным восприятием в китайском и русском языках. Наблюдается контраст между лаконичностью китайских устойчивых сравнений («如鱼得水») и морфологической сложностью русских выражений («как две капли воды»). Культурные ценности также различаются: китайский язык ориентирован на гармонию и сдержанность, тогда как русский - на прямолинейность и конкретность. Это отражается в рекламе: китайские тексты делают акцент на утилитарность («智慧的流星雨»), русские - на эмоциональный резонанс («семейная теплая колыбель»). Исследования показывают, что игнорирование этих различий увеличивает риск коммуникативных сбоев на 30%, тогда как использование адаптивных стратегий повышает эффективность переговоров на 25%.

Практическая значимость исследования заключается в разработке рекомендаций для межкультурного делового взаимодействия. В переговорной практике рекомендуется использовать культурно-адаптированные конструкции (например, метафору «мост»), способствующие гармонизации коммуникации. При создании рекламных сообщений необходимо учитывать когнитивные особенности аудиторий: китайские потребители ориентированы на эффективность, российские - на эмоциональную составляющую. Также отмечается тенденция трансформации устойчивых сравнений в контексте новых экономических реалий (например, «Экономический пояс Шёлкового пути»), что определяет актуальность дальнейшего изучения культурного синтеза.

Таким образом, проведенный сравнительный анализ китайских и российских устойчивых сравнений позволяет не только расширить представления о внутренней логике развития языковых культур, но и создать методологическую базу для обеспечения точности коммуникативных процессов и повышения эффективности координации в рамках двустороннего делового взаимо-

действия. К перспективным направлениям дальнейших научных изысканий относятся расширение тематического спектра исследований (в частности, научно-техническая и юридическая проблематика), а также анализ процессов адаптации устойчивых сравнений в контексте глобализационных трансформаций и цифровизации общественных отношений.

ЛИТЕРАТУРА

1. Чжан Хунъянь. Исследование перевода ключевых культурных терминов классических текстов в аспекте исторической семантики // Русский язык в Китае. – 2021. – Т. 40, № 4. – С. 77–86.
2. Го Юаньчжэн. Сравнительное исследование факторов межкультурной деловой коммуникации в учебниках делового китайского языка: автореф... дис. канд. филол. наук / Го Юаньчжэн. – Юго-Западный университет финансов и экономики, 2023. – 95 с.
3. Мао Чуньхуа. Исследование стратегий делового перевода с позиции межкультурной прагматики // Зарубежная англистика. – 2018. – № 18. – С. 41–42.
4. Чэнь Юнчжэнь. Количественное исследование пространственных сценариев исторических кварталов в контексте пространственного нарратива дис... канд. филол. наук / Чэнь Юнчжэнь – Харбинский политехнический институт, 2021. – 132 с.

© Чжан Ци (641651929@qq.com), Чжэн Сяотун (923652591@qq.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»